



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ООП
Перевод и переводоведение

_____ Владимирова Д.А.

«13» июля 2017 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующая кафедрой
китаеведения

_____ Ишутина Ю.А.

«12» июля 2017 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс китайского языка

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(китайский и английский)»

Форма подготовки очная

курс 1,2 семестр 1, 2, 3

лекции 0 час.

практические занятия 234 час.

лабораторные работы 0 час.

в том числе с использованием МАО лек.0/пр.92/лаб.0 час.

в том числе в электронной форме лек.0/пр.0/лаб.0 час.

всего часов аудиторной нагрузки 234 час.

в том числе с использованием МАО 92 час.

в том числе в электронной форме 0 час.

самостоятельная работа 234 час.

в том числе на подготовку к экзамену 117 час.

курсовая работа / курсовой проект не предусмотрен

экзамен 1,2,3 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения протокол № 12 от «12» июля 2017 г.

Заведующая кафедрой китаеведения: к. культурологии, доцент каф. китаеведения Ишутина Ю.А.

Составитель: к. культурологии, доцент каф. китаеведения Ишутина Ю.А.

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «» 20г. №

Заведующий кафедрой _____
(И.О.Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(И.О.Фамилия)

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Практический курс китайского языка»

Дисциплина «Практический курс китайского языка» предназначена для студентов, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего профессионального образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 13 зачетных единиц или 468 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия (234 часа), самостоятельная работа студентов (234 часов, из них на подготовку к экзаменам – 117 часов). Дисциплина реализуется на 1 и 2 курсе в 1,2 и 3 семестре.

Дисциплина «Практический курс китайского языка» входит в базовую часть профессионального цикла ОП.

Изучаемая дисциплина позволяет выработать и закрепить практические навыки владения китайским языком по всем видам речевой деятельности на изучаемом языке за первый год и второй год обучения в ДВФУ. Освоение данной дисциплины представляет собой начальный и продвинутый этап овладения китайским языком и формирует компетенции, которые предъявляются к данному курсу согласно требованиям ФГОС ВО. В процессе освоения данной дисциплины закладывается основа для дальнейшего изучения большинства дисциплин базовой и вариативной части профессионального цикла.

Дисциплина «Практический курс китайского языка» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Практика речи», «Практическая грамматика китайского языка».

Целью курса является формирование базовых языковых знаний и умений, для чего ставятся следующие **задачи**:

- формирование и закрепление практических навыков перевода с русского

- языка,
- развитие практических навыков перевода с китайского языка,
 - получение способности анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ;
 - умение сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ;
 - навык порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений и адекватных реакций.

Для успешного изучения дисциплины «Практический курс китайского языка» обучающийся должен обладать следующими предварительными компетенциями:

- владеть терминологическим аппаратом, применимым в изучении языковых дисциплин;
- понимать особенности грамматического строя родного языка;
- учитывать особенности фонетики изучаемого языка.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-3 способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	знает	<ul style="list-style-type: none"> – особенности фонетической организации изучаемого языка; – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ; – сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – навыками построения текстов (сообщений)с

		<p>соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.
<p>ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> - этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ; - понятие маркеров социальных отношений; - понятие речевой характеристики на всех уровнях языка.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> - распознавать лингвистические маркеры социальных отношений; - адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> - способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ; - порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Практический курс китайского языка» применяются такие методы интерактивного обучения, как практические занятия с творческими заданиями, позволяющими студенту сформировать креативный подход к изучению проблем (в рамках УО-1, УО-2, УО-4, ПР-2). Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Практический курс китайского языка» применяются следующие методы активного (интерактивного обучения): круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА
Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лабораторные занятия учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия

1 семестр(90 часов, из них с использованием МАО – 72 часа)

Занятие1. Функциональные характеристики современного китайского языка(6 час.),с применением метода активного обучения – метод круглый стол, дискуссия;

1. Типологическая характеристика китайского языка.
2. Фонетическая база *путунхуа*: сочетаемости инициалей и финалей. Понятие рифмы 韵.
3. Понятие этимологического тона.
4. Нетонированные слоги при редупликации.

Занятие 2.Способы записи в транскрипции (4 час.)

1. Латинизированные и романизированные алфавиты СКЯ.
2. Правила записи собственных имен существительных в транскрипции Палладия.

Занятие 3. Порядок слов в СКЯс применением метода активного обучения – метод круглый стол, дискуссия(4 час.)

1. Знаменательные и служебные классы слов в СКЯ.
2. Типы сказуемых в СКЯ.
3. Глагольное сказуемое.
4. Качественное сказуемое. Наречие степени в предложениях с качественным сказуемым.
5. Глагол-связка 是. Случаи опущения глагола-связки 是.

Занятие 4. Типы вопросов в СКЯс применением метода активного обучения – метод круглый стол, дискуссия (6 час.)

1. Способы выражения общего вопроса в СКЯ.
2. Специальные слова и вопросительные группы слов в СКЯ.
3. Альтернативный вопрос: использование союза 还是.
4. Неполное вопросительное предложение в СКЯ.

Занятие5. Местоимения в СКЯс применением метода активного обучения – метод круглый стол, дискуссия(4 час.)

1. Случаи записи *эризации* в местоимениях.
2. Личные местоимения в составе обстоятельства места.
3. Способы редукции притяжательных местоимений.

Занятие6. Определение в китайском языке с применением метода активного обучения – метод круглый стол, дискуссия (8 час.)

1. Именная часть сказуемого со значением притяжательности.
2. Притяжательная частица 的.
3. Порядок следования распространенного определения.
4. Субстантивное употребление определения.

Занятие7. Вопросительные слова и словосочетания с применением метода активного обучения – метод круглый стол, дискуссия(4 час.)

1. Специальные предложения в СКЯ.
2. Вопросительные слова 几 и 多少. Специфика употребления.

Занятие8. Модальность в СКЯс применением метода активного обучения – метод круглый стол, дискуссия (6 час.)

1. Модальный глагол 会 в значении вероятности наступления действия.
2. Модальная конструкция 应该要.

Занятие 9. Обстоятельство цели с применением метода активного обучения – метод круглый стол, дискуссия (6 час.)

1. Обстоятельство цели с позицией в начале предложения с предлогом 为了.
- Лексико-грамматический анализ: прилагательные типа 难看. Наречия 很 и 太.

Занятие 10. Порядок следования определений в ЛЕ СКЯ с применением метода активного обучения – дискуссия(6час.);

1. Определение в СКЯ (продолжение).
2. Функциональные особенности определения в китайских топонимах.
3. Лексико-грамматический анализ: 理解 и 了解.

Занятие 11.Активизация пройденного материала с применением метода активного обучения –круглый стол(4 часа)

1. Индивидуальная работа (перевод с русского языка на китайский).
2. Опыт чтения и перевода адаптированного текста (работа в группе, перевод с китайского на русский).

Занятие12. Предложения наличия и предложения местонахождения с применением метода активного обучения – метод круглый стол, дискуссия (6 час.);

1. Предлоги и послелого в СКЯ.
2. Предложенияместонахожденияс глаголом-связкой 是.

Занятие13. Двойное дополнение в СКЯс применением метода активного обучения – метод круглый стол, дискуссия(6 час.);

1. Прямое и косвенное дополнение в СКЯ.
2. Предложные конструкции и косвенное дополнение.
- Лексико-грамматический комментарий: словообразовательная морфема 头.
- Употребление слова 氏.

Занятие 14. Классификаторы в СКЯ (2 час);

1. Классификаторы и существительные, использующиеся без классификатора.
2. Случаи употребления классификаторов 堂、节.
3. Практика перевода числительных разрядов 十、百、千、万。

Занятие 15. Определение в СКЯ (продолжение) (2 час.);

1. Существительное с послелогом в роли определения.
2. Правила употребления частицы 之 с прилагательным, существительным и глаголом.
3. Случаи опущения 之.

Занятие 16. Способы точного обозначения времени в СКЯ (2 часа);

1. Практический перевод точного времени.
2. Существительные или словосочетания в качестве обстоятельства времени и выбор глагольного суффикса.

Занятие 17. Обстоятельство в СКЯ(2час.)

1. Практический перевод предложений со статическим обстоятельством времени в СКЯ.
2. Практический перевод предложений с динамическим обстоятельством времени в СКЯ.
3. Обстоятельство места в предложении с глагольным сказуемым.

Занятие 18. Последовательно-связные предложения(2 час.)

1. Практический перевод императива в СКЯ.
2. Использование отрицания 无 в отрицательных повелительных предложениях.
3. Использование ЛЕ 禁止 в отрицательных повелительных предложениях.

Занятие 19. Удвоение в СКЯ(2час.)

1. Практический перевод предложений с редуцированным глаголом.
2. Практический перевод с редуцированным прилагательным.
3. Практический перевод с редуцированным наречием. Способы чтения редуцированных наречий типа 好好.

Занятие 20. Продолженное действие в СКЯ(2 час.)

1. Практический перевод предложений выражающих продолженное время и статическое состояние.
2. Сокращенная форма вопросительного предложения с 呢.
- Особые случаи перевода рамочных конструкции «在…里», «在…上», «在…下».

Занятие 21. Активизация пройденного материала с применением метода активного обучения –круглый стол, дискуссия, диспут(6 часов)

1. Индивидуальная работа учащихся (перевод с русского языка на китайский).
2. Опыт чтения адаптированного текста (работа в группе, перевод с китайского на русский).

2 семестр(90 часов)

Занятие 22. Прошедшее завершённое время глагола (8 часов)

1. Случаи совместного использования глагольного суффикса 了 и модальной частицы 了.
- Употребление предлогов 对 и 对于.
- Употребление 再 в будущем времени.

Занятие 23. Дополнение результата (4 часа)

1. Практический перевод предложений с обстоятельством образа действия в предпозитивной и постпозитивной позиции.
- Употребление 了 在 в повествовательном предложении.

- Особенности перевода на китайский язык глагольно-объектного типа слов.

Занятие 24. Практический опыт работы с ЛЕ (6 часов)

1. Работа с лексико-грамматическими комментариями по теме «Продукты питания».
2. Работа с лексико-грамматическими комментариями по теме «Семья, клан, группа».

Занятие 25. Будущее время в СКЯ (4 часа)

1. Способы выражения будущего времени в СКЯ.
 2. Практический перевод предложений на будущее время и с использованием уподобительных конструкций.
- Употребление морфемы 跟 в знаменательном и служебном значении.

Занятие 26. Обстоятельство в СКЯ (продолжение) (4 часа)

1. Практический перевод предложений с обстоятельством образа действия, степени и результата.
2. Практический перевод числительных разряда 万、百万、亿.

Занятие 27. Дополнение длительности (8 часа)

1. Практический перевод с дополнением длительности в СКЯ.
2. Практический перевод с обозначением приблизительного количества 几、多、来、上.

Занятие 28. Практический опыт работы по поиску дериватов гнездового иероглифа(4 часа)

1. Практический перевод по теме «Китайские зодиакальные циклы».
2. Практический перевод с использованием циклических знаков.

Занятие 29. Практический опыт работы по поиску дериватов гнездового иероглифа(4 часа)

1. Практический перевод по теме «Олимпиада и универсиада».
2. Сочетаемость глаголов и существительных по теме.

Занятие 30. Случаи близкого значения суффиксов 过 и 了 (6 часов)

1. Анализ семантического значения ИЕ 过 и 了.
2. Практический перевод связанного текста с целью активизации темы.

Занятие 31. Дополнение кратности действия (4 часа)

1. Практический перевод предложений с глагольными счетными словами.
- Употребление морфем 更 и 最.

Занятие 32. Безличные предложения (4 часа)

1. Способы перевода безличных предложений.
2. Последовательно связанные безличные предложения с 有.
- Лексико-грамматический комментарий: 批评 и 说个人.

Занятие 33. Инверсия в СКЯ (4 часа).

1. Прямое дополнение с 将 в позиции перед сказуемым.
2. Практический перевод предложений с инверсированным членом и сказуемым, осложненным модификатором.
- Употребление союза 与.

Занятие 34. Служебные слова 的、地、得. (4 часа)

1. Практический перевод предложений с указанными служебными словами.
2. Употребление конструкции 一边…一边.

Занятие 35. Наречия в СКЯ (4 часа)

1. Наречие 非常.
 2. Наречие 不一般.
- Конструкция 所有的.

Занятие 36. Способы выражения сравнения (4 часа)

1. Употребление наречия 比较.
2. Употребление наречий 再 и 还要 в сравнительных конструкциях.

Занятие 37. Сравнительные конструкции в СКЯ (4 часа).

1. Практический перевод текстов разной стилевой направленности с использованием сравнительных конструкций.

Занятие 38. Результативные глаголы в СКЯ (4 часа)

1. Практический перевод связанного текста с использованием результативных глаголов.

- Способы введения идиом 成语 в авторское высказывание.

Занятие 39. Условные предложения в СКЯ (4 часа)

1. Практический перевод условных предложений в СКЯ.
2. Обращения в СКЯ.

Занятие 40. Глаголы направления движения в СКЯ (4 часа)

1. Понятие модификатора.
2. Глаголы движения 1 группы.
3. Глаголы движения 2 группы.

Занятие 41. Практический опыт работы по поиску дериватов гнездового иероглифа (2 часа)

1. Индивидуальная работа (перевод с русского языка на китайский).
2. Подготовленные выступления на китайском языке (работа в группе).

3 семестр (54 часа, из них с использованием МАО – 20 часов)

Занятие 42. Дополнительные члены возможности применением МАО - круглый стол (2 часа)

1. Инфиксы 得 и 不.
2. Морфемы 下、了、动 в сочетании с инфиксами.

Занятие 43. Обстоятельство места в СКЯ(6 часов)

1. Динамическое обстоятельство места в послеглагольной позиции.
2. Динамическое обстоятельство места в предглагольной позиции.
3. Динамическое обстоятельство места в предложениях с глаголами, требующими показателей направлений движения.
4. Практический перевод предложений с обстоятельством места.

Занятие 44. Числительные в СКЯ (продолжение)(2 часа)

1. Случаи опущения префикса 第.
2. Способы выражения пропущенного разряда в составном числительном.
- Лексико-грамматический комментарий: конструкция 自..到

Занятие 45. Предложения наличия, появления и исчезновения (2 часа)

1. Предложения наличия, появления и исчезновения.
2. Конструкция 怎么…啊, 那么…啊
3. Конструкция 不有…吗.

Занятие 46. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции с применением МАО - круглый стол(6 часов)

1. Использование метода «гнездового иероглифа» в наращивании лексического объема.

2. Выполнение заданий на понимание незнакомых слов, составленных из активной иероглифики и с использованием пройденного грамматического материала.

Занятие 47. Употребление глагола 迪 (2 часа)

1. Специфические случаи употребления.
2. Особые случаи употребления предлога 把.
3. Конструкция之外.

Занятие 48. Обозначение расстояния (2 часа)

1. Распространенный член предложения (именная часть сказуемого и подлежащее)
 2. Функции предлога 自.
- Лексико-грамматический комментарий: употребление 关于.

Занятие 49. Предложения с пассивом (6 часов)

1. Практический перевод предложения с пассивом.

Занятие 50. Категорическое отрицание и категорическое утверждение в СКЯс применением МАО - круглый стол (2 часа)

1. Практический перевод предложений с категорическим утверждением и отрицанием.

- Лексико-грамматический комментарий: употребление глагола 使.

Занятие 51. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции (4 часа)

1. Использование метода «гнездового иероглифа» в наращивании лексического объема.
2. Выполнение заданий на понимание незнакомых слов, составленных из активной иероглифики и с использованием пройденного грамматического материала.

Занятие 52. Выражение причинно-следственных связей в СКЯ (2 часа)

1. Конструкция 因为…所以.
 2. Конструкция 之所…因为.
- Лексико-грамматический комментарий: различие глаголов 作、做 и 作为.

Занятие 53. Предложения с числительно-предметным сказуемым (4 часа)

1. Практический перевод предложений с ЧПС.

Занятие 54. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции с применением МАО - круглый стол (4 часа)

1. Использование метода «гнездового иероглифа» в наращивании лексического объема.
2. Выполнение заданий на понимание незнакомых слов, составленных из активной иероглифики и с использованием пройденного грамматического материала.

Занятие 55. Двойные союзы в СКЯ (повторение) (2 часа).

1. Двойной союз со значением сочинительной связи «有的…有的», «又…又».
 2. Двойной союз со значением условия «一…就», «要是…就».
 3. Двойные союзы сочинительной связи «不但…而且».
- Лексико-грамматический комментарий: употребление слова 多 в вопросительном значении.

Занятие 56. Употребление наречий 又 и 再 с применением МАО-круглый стол (2 часа)

1. Употребление указанных наречий.
 2. Случаи исключения из правил употребления наречий 又 и 再.
- Лексико-грамматический комментарий: глаголы 来得及 и 来不及.

**Занятие 57. Косвенное дополнение с предлогами с применением
МАО- круглый стол (2 часа)**

1. Косвенное дополнение с 给 (повторение).
 2. Косвенное дополнение с предлогами 对、替、跟、用.
- Лексико-грамматический комментарий: дроби и проценты.

**Занятие 58. Употребление глаголов 必须、必需 и 需要 с
применением МАО - круглый стол (2 часа)**

1. Синонимичный ряд глаголов необходимости. Специфика употребления.
2. Употребление парного союза 越…越.

Занятие 59. Повторение пройденного материала(4 часа)

1. Члены предложения.
2. Именные члены предложения.
3. Предикативные члены предложения.
4. Структура предложения.

**III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Практический курс китайского языка» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1: Функциональные характеристики современного китайского языка.	коллоквиум (УО-2)	экзамен 1,2,5,6,7 вопрос
2	Тема 2. Способы записи в транскрипции.	собеседование (УО-1)	экзамен 3,4 вопрос
3	Тема 3. Порядок слов в СКЯ.	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 8,19,12,13,15 вопрос
4	Тема 4. Типы вопросов в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 8, 10, 16,29 вопрос
5	Тема 5. Местоимения в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 14,26 вопрос
6	Тема 6. Определение в китайском языке	собеседование (УО-1), коллоквиум (УО-2), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 2, 9, 11, 24, 30 вопрос
7	Тема 7. Вопросительные слова и словосочетания	контрольная работа (ПР-2)	экзамен 8,13 вопрос
8	Тема 8. Модальность в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 19 вопрос
9	Тема 9. Обстоятельство цели	контрольная работа (ПР-2)	экзамен 15, 19 вопрос

10	Тема 10. Порядок следования определений в ЛЕ СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 2, 9, 11, 24, 30 вопрос
11	Тема 11. Активизация пройденного материала в формате деловой игры	круглый стол (УО-4)	экзамен 1-15 вопрос
12	Тема 12. Предложения наличия и предложения местонахождения	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 20,21,22 вопрос
13	Тема 13. Двойное дополнение в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 25 вопрос
14	Тема 14. Классификаторы в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 31 вопрос
15	Тема 15. Определение в СКЯ (продолжение)	собеседование (УО-1), коллоквиум (УО-2), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 2, 9, 11, 24, 30 вопрос
16	Тема 16. Способы точного обозначения времени в СКЯ	контрольная работа (ПР-2)	экзамен 32 вопрос
17	Тема 17. Обстоятельство в СКЯ	контрольная работа (ПР-2)	экзамен 19-22 вопрос
18	Тема 18. Последовательно-связные предложения	собеседование (УО-1), коллоквиум (УО-2), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 27 вопрос
19	Тема 19. Удвоение в СКЯ	контрольная работа (ПР-6)	экзамен 15,25
20	Тема 20. Продолженное действие в СКЯ	контрольная работа (ПР-2)	экзамен 10
21	Тема 21. Активизация пройденного материала в формате деловой игры	собеседование (УО-1), коллоквиум (УО-2), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 16-32 вопрос

22	Тема 22.Прошедшее завершенное время глагола	контрольная работа (ПР-2)	экзамен 9 вопрос
23	Тема 23.Дополнение результата	собеседование (УО-1), коллоквиум (УО-2), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 10 вопрос
24	Тема 24.Практический опыт работы с ЛЕ по методу «гнездового иероглифа» в формате дидактической игры	коллоквиум (УО-2)	экзамен 1-8 вопрос
25	Тема 25.Будущее время в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 10 вопрос
26	Тема 26.Обстоятельство в СКЯ (продолжение)	контрольная работа (ПР-2)	экзамен вопрос 12
27	Тема 27.Дополнение длительности	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен вопрос 13
28	Тема 28.Практический опыт работы с ЛЕ по методу «гнездового иероглифа» в формате дидактической игры	коллоквиум (УО-2)	экзамен 1-13 вопрос
29	Тема 29. Практический опыт работы с ЛЕ по методу «гнездового иероглифа» в формате дидактической игры	коллоквиум (УО-2)	экзамен 14 вопрос
30	Тема 30.Случаи близкого значения суффиксов 过 и 了.	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 15 вопрос
31	Тема 31. Дополнение кратности действия	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 16 вопрос
32	Тема 32.Безличные предложения	контрольная работа (ПР-2)	экзамен 17 вопрос

33	Тема 33.Инверсия в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 18 вопрос
34	Тема 34.Служебные слова 的、地、得	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 8 вопрос
35	Тема 35.Наречия в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2),	экзамен 19 вопрос
36	Тема 36.Способы выражения сравнения	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 20 вопрос
37	Тема 37.Сравнительные конструкции в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2),	экзамен 21 вопрос
38	Тема 38.Результативные глаголы в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 22 вопрос
39	Тема 39.Условные предложения в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 23 вопрос
40	Тема 40. Глаголы направления движения в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 24 вопрос
41	Тема 41.Активизация пройденного материала в формате деловой игры	собеседование (УО-1), коллоквиум (УО-2), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 16-24 вопрос
42	Тема 42.Дополнительные члены возможности	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1 вопрос
43	Тема 43.Обстоятельство места в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 2, 3 вопрос
44	Тема 44.Числительные в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 4,5 вопрос

45	Тема 45.Предложения наличия, появления и исчезновения	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 6,7 вопрос
46	Тема 46.Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции в формате дидактической игры	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1-4 вопрос
47	Тема 47.Употребление глагола 迪	контрольная работа (ПР-2)	экзамен 8,9 вопрос
48	Тема 48.Обозначение расстояния	контрольная работа (ПР-2)	экзамен 10,11 вопрос
49	Тема 49.Предложения с пассивом	контрольная работа (ПР-2)	экзамен 12,13 вопрос
50	Тема 50.Категорическое отрицание и категорическое утверждение в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 14 вопрос
51	Тема 51.Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции в формате дидактической игры	собеседование (УО-1), коллоквиум (УО-2), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1-8 вопрос
52	Тема 52.Выражение причинно-следственных связей в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 15,16 вопрос
53	Тема 53.Предложения с числительно-предметным сказуемым	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 17 вопрос
54	Тема 54.Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции в формате дидактической игры	собеседование (УО-1), коллоквиум (УО-2), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1-10 вопрос
55	Тема 55.Двойные союзы в СКЯ	контрольная работа (ПР-2)	экзамен 18 вопрос

56	Тема 56.Употребление наречий 又 и 再	контрольная работа (ПР-2)	экзамен 19 вопрос
57	Тема 57.Косвенное дополнение с предлогами	контрольная работа (ПР-2)	экзамен 20 вопрос
58	Тема 58.Употребление глаголов 必须、必需 и 需要	контрольная работа (ПР-2)	экзамен 21 вопрос
59	Тема 59.Повторение пройденного материала	собеседование (УО-1), коллоквиум (УО-2), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1-21 вопрос

Для текущей аттестации при изучении дисциплины «Практический курс китайского языка» используются следующие оценочные средства:

- 1) Устный опрос (УО):
 - Собеседование (УО-1);
 - Коллоквиум (УО-2).
 - Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты (УО-4)
- 2) Письменные работы (ПР):
 - Контрольная работа (ПР-2).

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Задоеико, Т.П., Хуан Шуин. Основы китайского языка: в 3-х ч. Ч.2. — М.: Восточная книга, 2015 – 336с.(НБ ДВФУ 4 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:4655&theme=FEFU>

2. Кондрашевский, А.Ф., Румянцева, М.В., Фролова, М.Г. Практический курс китайского языка: учебник в 2 т. Т. 1 — М: Восточная книга, 2013.— 768 с.(НБ ДВФУ 4 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:98779&theme=FEFU>

3. Кондрашевский, А.Ф., Румянцева, М.В., Фролова, М.Г. Практический курс китайского языка: учебник в 2 т. Т. 2— М: Восточная книга, 2013.— 735 с. (НБ ДВФУ 4 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:98779&theme=FEFU>

Дополнительная литература (электронные и печатные издания)

1. Готлиб, О.М. Практическая грамматика современного языка: учебное пособие для вузов. — М.: Восточная книга, 2012.- 287с. (НБ ДВФУ 4 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:255482&theme=FEFU>

2. Задоеико, Т.П., Хуан Шуин. Основы китайского языка: в 3-х ч. Ч.1. — М.: Восточная книга, 2015 –336с.(НБ ДВФУ 4 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:255482&theme=FEFU>

3. Николаев, А.М. Китайский язык: учебное пособие. Владивосток: Изд-во Владивостокского филиала РГА, 2014. – 116с. (НБ ДВФУ 3 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:793161&theme=FEFU>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.baidu.com/>
2. <http://www.studychinese.ru/>
3. <http://www.chinesecio.com/?lang=ru>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Access, Excel, PowerPoint, Word ит. д).
2. OpenOffice.
3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Рекомендации по планированию и организации времени, отведенного на изучение дисциплины:

В процессе изучения материалов учебного курса предлагаются следующие формы работы - практические занятия. Основная задача таких занятий - формирование и развитие навыков практического перевода с русского на китайский и с китайского на русский язык. Лекционные и лабораторные занятия в данном курсе не предусмотрены учебным планом.

Работа на *практических занятиях* направлена на формирование и развитие переводческих навыков. Подготовка к этому виду занятия предполагает работу с практическими заданиями на перевод с русского на китайский язык и с китайского на русский язык (с использованием новой лексики и грамматики). Время подготовки должно составить не менее 134 часов на 234 часа практических аудиторных занятий. Переводы следует выполнять в отдельной тетради, которая сдается на проверку преподавателю. Записи выполняются в иероглифике, транскрипции *пиньинь* и транскрипции

Палладия. Начиная со 2-го семестра, транскрипционная запись остается только в *пиньинь*, в третьем семестре – в оригинальной графике. В письменных практических переводах в 1 и 2 семестре необходимо оставлять несколько пустых строк для варианта перевода, который рекомендует преподаватель. В 3-м семестре, когда объемы перевода увеличиваются, можно оставлять достаточное место для ремарок проверяющего после каждого выполненного абзаца или текста в целом. Студенту следует внимательно ознакомиться с замечаниями к переводу, с тем, чтобы не совершать аналогичных ошибок впредь.

Важным компонентом профессиональной подготовки студентов является *самостоятельная работа* по курсу. В ходе этой работы студенты отбирают необходимый материал по изучаемому вопросу и анализируют его. Самостоятельная работа с литературой включает в себя такие приемы как поиск расширенной информации по темам практических и лабораторных занятий: рекомендуется работа с русскоязычными и китайскими сайтами, на которых представлена валидная информация по теме (см. список рекомендуемой литературы). Обучающимся предстоит работа с лексико-грамматическими комментариями, представленными в каждом уроке основного учебника. Для этого комментарий прочитывается, в тетради оставляется краткая ремарка (схема предложения, вводные слова, грамматические конструкции и т.п.). Для наращивания лексического и фразеологического запаса студент изучает активную лексику в словарных дефинициях, работая по методу «гнездового иероглифа»: опираясь на активную ИЕ как основную, ищет представленные в словаре дериваты, заучивает наизусть примеры. Завершающим этапом работы является использование новой лексики и грамматических конструкций на практических и лабораторных занятиях с целью закрепления материала.

В процессе преподавания дисциплины «Практический курс китайского языка» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения:

Практические занятия:

- 1. Собеседование (УО-1)** –характеризуется как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме.Собеседование проводится по заранее заявленной актуальной проблеме практического курса СКЯ, предлагаются материалы для ознакомления и подготовки ответа. В начале обучения студенту целесообразно использовать материалы русскоязычных авторов, постепенно переходя к анализу проблемы в англоязычных и китаеязычных источниках. Результаты таких занятий рекомендуется фиксировать в тетради по практическому курсу китайского языка с тем, чтобы обеспечить накапливание материала по принципу от простого к сложному, обеспечивая стабильный переход с родного языка на изучаемый.
- 2. Коллоквиум (УО-2)** - средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.Такой вид работы характеризуется включением в работу всей группы, что дает возможность найти практические пути решения поставленной переводческой проблемы разными переводчиками индивидуально или сообща, работая с тандеме с партнерами.Студенту следует одновременно предлагать свои варианты ответа и фиксировать рациональные решения, обсужденные в группе.
- 3. Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты(УО-4)** представляют собой оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.Включение в такой вид работы предполагает первичную подготовку к решению типичной профессиональной задачи. Для этого студенту необходимо освоить соответствующий раздел дисциплины, набрать нужный объем экстралингвистической информации, продумать линию поведения. На начальном этапе такие занятия проводится в рамках одной учебной группы, для того, чтобы переводчик имел возможность реализовать свой потенциал в рамках щадящего режима, когда дидактический материал отрабатывается в условиях нормальной рабочей обстановки. На

продвинутом этапе предполагается включение в работу студентов старших курсов или магистрантов этой же специальности с тем, чтобы переводчик смог оценить свои возможности в иных условиях, а также в условиях агрессивного опроса. Для погружения в реальные условия будущей профессиональной деятельности студенту следует проанализировать рабочую обстановку, заранее выстроив стратегию перевода, заранее заготовить нужный материал, продумать способ его наиболее эффективной подачи.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

дисциплина «Практический курс китайского языка»	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, FullHD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p>	<p>690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926</p>
---	--	---



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
по дисциплине «Практический курс китайского языка»
Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(китайский и английский)»
Форма подготовки очная

Владивосток
2017

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

«Практический курс китайского языка»

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнении	Форма контроля	
1 семестр					
1.	1	1-4неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	8 часов	УО-1, УО-2
2.	2	5-8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	6 часов	УО-1, УО-2
3.	3	9-10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	6 часов	УО-1, ПР-2
4.	4	11-12 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	6 часов	УО-1,УО-2, ПР-2
5.	5	13-14 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	6 часов	УО-1, ПР-2
6.	6	15-16 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	5 часов	УО-1, УО-2, ПР-2
7.	7	17-18 неделя	изучение литературы по дисциплине	8 часов	УО-1, УО-2, ПР-2
8.			подготовка к экзамену	45 часов	
2 семестр					
9.	8	1-4 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	4 часа	УО-1, УО-2, ПР-2
10.	9	5- 8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	4 часа	УО-1, УО-2, ПР-2
	10	9 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	4 часа	УО-1, ПР-2
	11	10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	4 часа	УО-1, ПР-2
	12	11 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	3 часа	ПР-2
	13	12-13неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	4 часа	УО-1, ПР-2
	14	14-18неделя	изучение литературы по дисциплине	4 часа	УО-1, ПР-2

		подготовка к экзамену	27 часов	
3 семестр				
15	1 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	3 часа	УО-1, ПР-2
16	2 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	3 часа	УО-1, ПР-2
17	3 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	3 часа	УО-1, ПР-2
18	4 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	3 часа	УО-1, ПР-2
19	5 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	3 часа	УО-1, ПР-2
20	6 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	3 часа	ПР-2
21	7 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	3 часа	ПР-2
22	8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	3 часа	ПР-2
23	9 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	3 часа	УО-1, УО-2, ПР-2
24	10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	3 часа	УО-1, УО-2, ПР-2
25	11 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	3 часа	УО-1, УО-2, ПР-2
26	12 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	2 часа	УО-1, УО-2, ПР-2
27	13 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	2 часа	УО-1, УО-2, ПР-2
28	14 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	2 часа	ПР-2
29	15 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	2 часа	ПР-2
30	16 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	2 часа	ПР-2
31	17 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	2 часа	ПР-2

32	18 неделя	подготовка к экзамену	45 часов	УО-1, ПР-2
----	-----------	-----------------------	----------	------------

Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению

Самостоятельная работа по курсу «Практический курс китайского языка» предусматривает подготовку к практическим занятиям, контрольным работам, собеседованию, коллоквиуму, круглому столу (дискуссии, полемике, диспуту, дебатам), зачету и экзаменам.

Целями самостоятельной работы являются:

- закрепление, углубление знаний, полученных на практических и лабораторных занятиях;
- активное приобретение новых знаний;
- редукция отраженной в учебном материале информации;
- формирование у студентов умения работать с литературой, анализировать, обобщать и систематизировать полученные знания;
- формирование у обучающихся умения выделять проблемы грамматического и фонетического строя СКЯ;
- закрепление навыков самостоятельного поиска решений по поставленным проблемам;
- развитие у студентов рефлексий, необходимых для решения познавательных задач и практических проблем в будущей профессиональной деятельности;
- формирование у студентов профессиональной компетенции, закрепленной в государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования и рабочей программе по дисциплине.

В ходе освоения курса «Практический курс китайского языка» перед студентами помимо задачи овладения основами грамматики СКЯ, стоит задача овладеть устойчивыми навыками порождения речи (...) с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка, распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно

их использовать, (...), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка. Для этого обучающимся предстоит:

- анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;
- делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;
- анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;
- адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;
- письменно и устно переводить с русского языка на китайский;
- вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины;
- овладевать фонетической нормой современного китайского языка;
- лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;
- представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;
- навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);
- навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;
- навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.

Такие навыки можно выработать только с помощью самостоятельной работы и участия в практических/лабораторных занятиях. Подготовка к

аудиторным занятиям, участие в них и выполнение самостоятельной работы представляют собой единый процесс с едиными образовательной целью, предметом, направлением в рамках, определенных преподавателями по соответствующей теме. На каждом этапе такого процесса решаются новые конкретные задачи, без которых приобретение студентами необходимых знаний, умений и навыков, а также ПК-3 и ПК-6 становится не осуществимым. Поэтому участие во всех формах обучения для студентов является обязательным. Вопросы и задания для практических занятий, а также график их выполнения приведены в РПУД по дисциплине «Практический курс китайского языка».

1. Подготовка к практическому занятию

В процессе подготовки к практическим занятиям, студентам необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной учебно-методической литературы. Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами Интернета является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует качественному усвоению изучаемого материала, формирует у студентов свое отношение к конкретной проблеме. Более глубокому раскрытию вопросов способствует знакомство с дополнительной учебно-методической литературой, рекомендованной в списке литературы, что позволяет студентам проявить свою индивидуальность в рамках выступления на данных занятиях, выявить широкий спектр мнений по изучаемой проблеме. Самостоятельная работа включает несколько последовательных этапов:

- ознакомление и прочтение учебно-методического материала;
- анализ и систематизация материала по вопросу;
- формулирование выводов;
- оформление результатов работы.

Ознакомление с материалом - это выявление нескольких профессиональных мнений, отраженных в учебно-методическом материале на русском и китайском языках. В данном курсе целесообразно ориентироваться на список литературы. К обязательным для ознакомления источникам относятся учебная и учебно-методическая литература (учебники, учебные пособия).

Изучение материалов включает неоднократное прочтение, каждое из которых подчинено различным целям.

Первое прочтение источников – ознакомительное.

Второе прочтение (возможно и третье, четвертое и т.д. до достижения цели – по желанию студента) имеет целью отбор информации, необходимой для ответа на вопрос. При втором прочтении производится сопоставление профессиональных мнений по вопросу, фиксация способа решения переводческой задачи.

Критерием отбора является заранее разработанная формула (алгоритм) выполнения задания, которая может быть предложена преподавателем либо разработана студентом самостоятельно.

В результате отбора информации создается краткий текст только существенной информации, которая может быть записана как текстом, так и схематично. Схемы актуальны для запоминания способов построения предложений разного типа в СКЯ.

Анализ и систематизация отобранного материала. Отобранные (выделенные, записанные отдельно) материалы прочитываются ещё раз с целью уяснения их сути, перевода на собственный язык понимания (редукции) и определения места в формуле ответа на вопрос. При этом могут применяться различные методы анализа: сравнительный, сопоставительный и др. Систематизация подразумевает распределение материала от простого к сложному, с постепенным переходом от анализа грамматической проблемы СКЯ на русском языке к анализу материалов вторичных источников на китайском языке.

Формулирование выводов (синтез). Выявленная суть и место отобранного материала способствуют формулированию выводов (синтезу).

Выводы должны формулироваться по правилам логики, лексики и синтаксиса русского языка. При этом они должны быть краткими, ясными (понятными, не допускающими неоднозначное толкование) и исчерпывающими. Выводы следует занести в рабочую тетрадь по грамматике. В ходе собеседования с преподавателем или в процессе групповой работы на коллоквиуме следует сравнить сделанные выводы с теми, что сделали другие студенты.

Оформление результатов работы согласно требованиям к письменным работам ДВФУ.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Оформление результатов работы подчиняется требованиям о форме, установленным для каждого типа заданий.

Выделяются следующие типы заданий:

- написать конспект ответа на вопрос (варианты ответа могут быть разными: сформулировать понятие, назвать различия, перечислить отличия, отметить особенности и т.д.);
- составить структурно-логическую схему;
- составить или заполнить таблицу;
- выполнить практический перевод с русского языка на китайский;
- подготовить устный ответ на коллоквиум или собеседование;
- подготовиться к участию в дидактической (ролевой) игре.

Конспект ответа на вопрос – это краткое письменное изложение ответа на вопрос своими словами, свидетельствующими о понимании как сути вопроса, так и ответа.

Конспект ответа на вопрос должен включать все необходимые для разрешения вопросов элементы. Например, конспект ответа оклассификации китайского языка должен содержать указание на работы авторов и существо

их мнений, ссылку (сноску) на источник информации. Конспект ответа на этот вопрос признается приемлемым, если в нем перечислены все характеристики СКЯ, в том числе во временных рамках развития этого языка, и в работах, иллюстрирующих проблему как с точки зрения китайской филологии, так с точки зрения отечественных и западных филологов.

Составление рабочих схем может быть практически применено в заданиях по составлению схем китайского предложения. При оформлении следует придерживаться тех условных сокращений, которые применимы в учебно-методической литературе по вопросу.

Составление или заполнение таблицы применимо в заданиях по сравнению функций глаголов синонимичного ряда, временных и служебных слов и тп. При оформлении следует придерживаться тех условных сокращений, которые применимы в учебно-методической литературе по вопросу; содержащиеся примеры должны быть написаны в иероглифике и в транскрипции *пиньинь*.

Задание на практический перевод с русского языка готовится после разбора грамматической темы под руководством преподавателя на практическом или лабораторном занятии. Перевод выполняется письменно. В 1 семестре запись осуществляется в отдельной тетради в ИЕ, транскрипции *пиньинь* и в транскрипции Палладия; во 2 семестре в ИЕ и транскрипции *пиньинь*, в 3 семестре только в ИЕ. Сдача перевода на проверку осуществляется на каждом занятии.

Подготовка к устному ответу (на собеседование или к коллоквиуму, дидактической игре) выполняется в виде опорного плана в отдельной тетради. Обязательно структурирование ответа с указанием темы, временных рамок исследования проблемы, практических выкладок, списка использованной литературы. При необходимости и желании студентов, может быть использован такой вид работы, как презентация.

Презентация (мультимедиа-презентация, мультимедийная презентация) - сочетание текста, гипертекстовых ссылок, компьютерной анимации, графики, видео, музыки и звукового ряда, которые организованы в

единую среду. Презентация должна иметь сюжет, сценарий и структуру, организованную для удобного восприятия информации. Отличительной особенностью презентации является её интерактивность, то есть создаваемая для пользователя возможность взаимодействия через элементы управления.

Объем презентационного проекта (количество слайдов) должен быть рассчитан на публичную презентацию перед аудиторией продолжительностью не более 15 минут.

Критерии оценки самостоятельной работы обучающихся

- 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций преподаваемого курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.
- 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.
- 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.

- 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

Приложение 2



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Практический курс китайского языка»
Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(китайский и английский)»

Форма подготовки очная

Владивосток
2017

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p>ПК-3</p> <p>способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> – особенности фонетической организации изучаемого языка; – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ; – сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи; - навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.
<p>ПК-6</p> <p>способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> - этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ; - понятие маркеров социальных отношений; - понятие речевой характеристики на всех уровнях языка.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> - распознавать лингвистические маркеры социальных отношений; - адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> - способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ; - порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений.

Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1: Функциональные характеристики современного китайского языка.	коллоквиум (УО-2)	экзамен 1,2,5,6,7 вопрос
2	Тема 2. Способы записи в транскрипции.	собеседование (УО-1)	экзамен 3,4 вопрос
3	Тема 3. Порядок слов в СКЯ.	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 8,19,12,13,15 вопрос
4	Тема 4. Типы вопросов в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 8, 10, 16,29 вопрос
5	Тема 5. Местоимения в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 14,26 вопрос
6	Тема 6. Определение в китайском языке	собеседование (УО-1), коллоквиум (УО-2), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 2, 9, 11, 24, 30 вопрос
7	Тема 7. Вопросительные слова и словосочетания	контрольная работа (ПР-2)	экзамен 8,13 вопрос
8	Тема 8. Модальность в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 19 вопрос
9	Тема 9. Обстоятельство цели	контрольная работа (ПР-2)	экзамен 15, 19 вопрос

10	Тема 10. Порядок следования определений в ЛЕ СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 2, 9, 11, 24, 30 вопрос
11	Тема 11. Активизация пройденного материала в формате деловой игры	круглый стол (УО-4)	экзамен 1-15 вопрос
12	Тема 12. Предложения наличия и предложения местонахождения	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 20,21,22 вопрос
13	Тема 13. Двойное дополнение в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 25 вопрос
14	Тема 14. Классификаторы в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 31 вопрос
15	Тема 15. Определение в СКЯ (продолжение)	собеседование (УО-1), коллоквиум (УО-2), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 2, 9, 11, 24, 30 вопрос
16	Тема 16. Способы точного обозначения времени в СКЯ	контрольная работа (ПР-2)	экзамен 32 вопрос
17	Тема 17. Обстоятельство в СКЯ	контрольная работа (ПР-2)	экзамен 19-22 вопрос
18	Тема 18. Последовательно-связные предложения	собеседование (УО-1), коллоквиум (УО-2), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 27 вопрос
19	Тема 19. Удвоение в СКЯ	контрольная работа (ПР-6)	экзамен 15,25
20	Тема 20. Продолженное действие в СКЯ	контрольная работа (ПР-2)	экзамен 10
21	Тема 21. Активизация пройденного материала в формате деловой игры	собеседование (УО-1), коллоквиум (УО-2), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 16-32 вопрос

22	Тема 22.Прошедшее завершенное время глагола	контрольная работа (ПР-2)	экзамен 9 вопрос
23	Тема 23.Дополнение результата	собеседование (УО-1), коллоквиум (УО-2), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 10 вопрос
24	Тема 24.Практический опыт работы с ЛЕ по методу «гнездового иероглифа» в формате дидактической игры	коллоквиум (УО-2)	экзамен 1-8 вопрос
25	Тема 25.Будущее время в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 10 вопрос
26	Тема 26.Обстоятельство в СКЯ (продолжение)	контрольная работа (ПР-2)	экзамен вопрос 12
27	Тема 27.Дополнение длительности	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен вопрос 13
28	Тема 28.Практический опыт работы с ЛЕ по методу «гнездового иероглифа» в формате дидактической игры	коллоквиум (УО-2)	экзамен 1-13 вопрос
29	Тема 29. Практический опыт работы с ЛЕ по методу «гнездового иероглифа» в формате дидактической игры	коллоквиум (УО-2)	экзамен 14 вопрос
30	Тема 30.Случаи близкозначениясуф фиксов 过 и 了.	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 15 вопрос
31	Тема 31. Дополнение кратности действия	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 16 вопрос
32	Тема 32.Безличные предложения	контрольная работа (ПР-2)	экзамен 17 вопрос

33	Тема 33.Инверсия в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 18 вопрос
34	Тема 34.Служебные слова 的、地、得	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 8 вопрос
35	Тема 35.Наречия в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2),	экзамен 19 вопрос
36	Тема 36.Способы выражения сравнения	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 20 вопрос
37	Тема 37.Сравнительные конструкции в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2),	экзамен 21 вопрос
38	Тема 38.Результативные глаголы в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 22 вопрос
39	Тема 39.Условные предложения в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 23 вопрос
40	Тема 40. Глаголы направления движения в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 24 вопрос
41	Тема 41.Активизация пройденного материала в формате деловой игры	собеседование (УО-1), коллоквиум (УО-2), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 16-24 вопрос
42	Тема 42.Дополнительные члены возможности	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1 вопрос
43	Тема 43.Обстоятельство места в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 2, 3 вопрос
44	Тема 44.Числительные в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 4,5 вопрос

45	Тема 45.Предложения наличия, появления и исчезновения	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 6,7 вопрос
46	Тема 46.Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции в формате дидактической игры	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1-4 вопрос
47	Тема 47.Употребление глагола 迪	контрольная работа (ПР-2)	экзамен 8,9 вопрос
48	Тема 48.Обозначение расстояния	контрольная работа (ПР-2)	экзамен 10,11 вопрос
49	Тема 49.Предложения с пассивом	контрольная работа (ПР-2)	экзамен 12,13 вопрос
50	Тема 50.Категорическое отрицание и категорическое утверждение в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 14 вопрос
51	Тема 51.Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции в формате дидактической игры	собеседование (УО-1), коллоквиум (УО-2), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1-8 вопрос
52	Тема 52.Выражение причинно-следственных связей в СКЯ	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 15,16 вопрос
53	Тема 53.Предложения с числительно-предметным сказуемым	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 17 вопрос
54	Тема 54.Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции в формате дидактической игры	собеседование (УО-1), коллоквиум (УО-2), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1-10 вопрос
55	Тема 55.Двойные союзы в СКЯ	контрольная работа (ПР-2)	экзамен 18 вопрос

56	Тема 56.Употребление наречий 又 и 再	контрольная работа (ПР-2)	экзамен 19 вопрос
57	Тема 57.Косвенное дополнение с предлогами	контрольная работа (ПР-2)	экзамен 20 вопрос
58	Тема 58.Употребление глаголов 必须、必需 и 需要	контрольная работа (ПР-2)	экзамен 21 вопрос
59	Тема 59.Повторение пройденного материала	собеседование (УО-1), коллоквиум (УО-2), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1-21 вопрос

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели	оценочные средства
ПК-3 способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	знает (пороговый уровень)	основные базовые знания функционирования изолирующего языка	знает грамматический и фонетический строй современного китайского языка	способность определить принципы функционирования изолирующего языка, иметь представления о фонетической организации высказывания, его темпа, узуса и стиля.	УО-1, УО-2, ПР-1
	умеет (продвинутой)	порождать высказывание на СКЯ	анализирует возможности реализации высказывания на СКЯ с учетом грамматического, фонетического строя	способность осуществлять морфологический и синтаксический разбор китайского предложения, использует анализ грамматического явления для правильного перевода с языка на язык	УО-1, УО-2, ПР-1

	владеет (высокий)	владеет устойчивым навыком порождения высказывания на СКЯ с учетом стилистики.	владеет фонетической нормой современного китайского языка; лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка.	способность осуществлять адекватный перевод текстов средней сложности с языка на язык в объеме лексики, грамматики, предусмотренной дисциплиной.	УО-1, УО-2, ПР-1
ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.	знает (пороговый уровень)	понятие маркеров социальных отношений	определяет понятие маркеров социальных отношений и речевой характеристики на всех уровнях языка.	способность распознать лингвистические маркеры социальных отношений и определять речевые характеристики в родном языке	УО-1, УО-2, ПР-1
	умеет (продвинутой)	определить маркер лингвистических отношений	адекватно использует формулы приветствия, прощания и тп.	способность адекватно применять формулы этикета и эмоционального восклицания	УО-1, УО-2, ПР-1
	владеет (высокий)	способность распознавать и адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношений	применяет лингвистические маркеры отношений в текстах разной стилистической направленности	способность распознать и адекватно применить лингвистические маркеры социальных отношений и определять речевые характеристики в изучаемом языке	УО-1, УО-2, ПР-1

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Практический курс китайского языка» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По дисциплине предусмотрен экзамен в устной форме в виде ответов на вопросы экзаменационных билетов в первом, втором и третьем семестре.

Билеты для экзамена содержат 3 вопроса: два теоретических и один практический (перевод с русского языка предложений, отрывка текста и тп).

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять теоретические знания в практике перевода с русского языка на китайский и наоборот. Студент обязан раскрыть все вопросы билета, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем и их практического применения. После ответа на вопросы билета студент отвечает на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы к экзамену (1 семестр):

1. Система инициалей и финалей в СКЯ.
2. Специфика грамматического и фонетического строя китайского языка.
3. Транскрипция *пиньинь*.
4. Латинизированный алфавит как способ записи.
5. Модуляция тона морфемы 不.
6. Тональный рисунок при редупликации наречий.
7. Произносительные ошибки иноязычных учащихся.
8. Вопросительные предложения в СКЯ.
9. Предложения с качественным сказуемым.

10. Коммуникативные типы высказываний: переспрос.
11. Служебные слова в определении со значением принадлежности.
12. Первая разновидность предложений со связкой 是.
13. Специальные вопросы.
14. Система личных местоимений в СКЯ.
15. Случаи употребления связки 是 в предложении с глагольным сказуемым.
16. Отрицания прошедшего, настоящего и будущего времени.
17. Ударение и коммуникативные типы высказываний.
18. Служебные слова 也、都、太、很.
19. Составное глагольное сказуемое.
20. Предложения наличия.
21. Предложения местонахождения.
22. Рамочные конструкции.
23. Разряды 十、百、千.
24. Числительные и счетные слова в функции определения.
25. Прямое и косвенное дополнение.
26. Употребление указательных местоимений и соответствующих им вопросительных.
27. Синтаксические конструкции с глагольным предикатом и участники ситуации, обозначенной глаголом.
28. Каузативные глаголы 请 и 让.
29. Употребление 还是 в утвердительном предложении.
30. Определение и структурный показатель 的.
31. Глагольные счетные слова в СКЯ.
32. Обозначение времени и даты в СКЯ.

Пример практического задания к билету:

- Переведите на китайский язык:

Новые слова, которые учитель велел нам выучить, записаны в тетради.

Мой отец работает **на** заводе.

Сколько иероглифов вы **знаете**?

Знакомы ли вы с этим человеком?

Учитель вчера **знакомил** нас с Пекином.

Не надо провожать, дорогу я **знаю**.

Мама **расставила** тарелки на столе.

Книги **лежат** на письменном столе.

Кошка **лежит (на животе)** на стуле.

Собака **лежит на спине** на полу.

Зачем ты **пишешь** иероглифы **с наклоном**?

- Переведите цифры: 98, 65, 17.
- Объясните по-китайски: 阅览室。

Вопросы к экзамену (2 семестр):

1. Типы сказуемых в СКЯ.
2. Способы выражения даты в СКЯ.
3. Актуальное членение предложения в СКЯ.
4. Качественное сказуемое в СКЯ.
5. Редупликация существительного.
6. Форма множественного числа существительных.
7. Локативы.
8. Служебные слова 的、地、得.
9. Настоящее продолженное время глагола.
10. Обстоятельство места.
11. Будущее время в СКЯ.
12. Дополнение длительности.
13. Сочетания глагольно-объектного типа в СКЯ.
14. Суффикс 着.
15. Наречия степени в СКЯ.

16. Сравнительные конструкции в СКЯ.
17. Результативные глаголы в СКЯ.
18. Предложения с обстоятельством цели в СКЯ.
19. Две группы глаголов направления движения в СКЯ.

Вопросы к экзамену (3 семестр):

1. Обстоятельство образа действия.
2. Обстоятельство времени в СКЯ.
3. Динамическое и статическое обстоятельство места.
4. Порядковые числительные в СКЯ.
5. Числительные разряда 万、亿.
6. Предложения наличия, появления и исчезновения.
7. Модальная частица 了 и глагольный суффикс 了.
8. Употребление глагола 戴、穿、脱.
9. Сочетаемость глагола 送.
10. Обозначение расстояния.
11. Употребление морфемы 离.
12. Выражение пассива в СКЯ.
13. Специфика употребления морфем 被、由.
14. Категорическое отрицание и категорическое утверждение в СКЯ.
15. Выражение причинно-следственных связей в СКЯ.
16. Двойные союзы в СКЯ.
17. Употребление наречий 还 и 再.
18. Сравнительная и превосходная степень прилагательных.
19. Употребление глаголов 必须、必需 и 需要.

Пример практического задания к билету:

- Переведите на китайский язык:

Этому человеку **необходима** операция. Вы **должны** подписать согласие на оперативное вмешательство и положить на больничную карточку сумму в 10 тысяч юаней или **чуть больше**.

Простите, пожалуйста, мне **необходимо** выйти. Приехал мой брат, я буду **буквально** через минуту.

Я выглянул в окно и увидел невысокую женщину возрастом **около** сорока лет. Она держала в руках небольшую сумку и разговаривала по **сотовому телефону**.

Расставьте эти вещи в витрине красиво, покупателям должны быть видны все детали.

Когда прочитаешь книги, **поставь** ее, пожалуйста, на место.

- Переведите цифры: 230 000, 65 0034 , 1700.
- Объясните по-китайски значение идиомы 拔苗助长, расскажите ее предысторию 故事.

Образец экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Дальневосточный федеральный университет» Восточный институт - Школа региональных и международных исследований ООП <u>45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений</u> шифр, название направления подготовки (специальности) Дисциплина <u>«Практический курс китайского языка»</u> Форма обучения <u>очная</u> Семестр <u>осенний</u> <u>2017- 2018</u> учебного года осенний, весенний Реализующая кафедра <u>китаеведения</u>
Экзаменационный билет № 1
1. Употребление глагола 戴、穿、脱.
2. Модальная частица 了
3. Выполнить практическое задание к билету.

**Критерии выставления оценки за устный ответ студента на
Экзамене по дисциплине «Практический курс китайского языка»:**

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка зачета/ экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86 – 100	<i>«отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, может провести грамматический анализ текста, увязывает теоретические аспекты предмета с задачами практического перевода с русского языка на китайский язык и наоборот.
76 – 85	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения, выполняет адекватный перевод текста.
61 – 75	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, студент допускает существенные ошибки в переводе.
До 61	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки в переводе, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Экзаменационный билет составляется в соответствии с учетом необходимости проверить подготовку студента по материалу всей дисциплины, для чего выбираются вопросы, относящиеся к разделам 1 – 22 (за 1-й семестр обучения), 23-41 (за 2-й семестр) и 42-59 (за 3-й семестр), предполагающие знание и понимание предмета за указанный период обучения.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять практические навыки. Студент обязан выполнить все задания билета, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем. После ответа на вопросы билета студент отвечают на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Оценочные средства для текущей аттестации

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Практический курс китайского языка» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Она проводится в форме контрольных мероприятий) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем:

1) Устный опрос (УО):

Собеседование (УО-1);

Коллоквиум (УО-2);

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты (УО-4);

2) Письменные работы (ПР):

Контрольная работа (ПР-2);

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по видам учебной работы;

результаты самостоятельной работы.

Устный опрос (УО)

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки.

Опрос – важнейшее средство развития мышления и речи. Он обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Обучающая функция состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний, обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Коллоквиум (УО-2) - средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Такой вид работы характеризуется включением в работу всей группы, что дает возможность найти практические пути решения поставленной переводческой проблемы разными переводчиками индивидуально или сообща, работая в тандеме с партнерами. Полученные результаты также рекомендуется вносить в тетрадь для накопления материала.

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты (УО-4) - оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Критерии оценки устного опроса:

- 100-85 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры актуальных проблем изучаемой области.

- 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.
- 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.
- 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

**Вопросы для собеседования по дисциплине «Практический курс
китайского языка»**

- **Собеседование (ОУ-1)**

Тема 3: Порядок слов в СКЯ.

Вопросы для собеседования:

1. Позиция служебных слов в классическом языке и в СКЯ.
2. Порядок слов в вопросительных предложениях.

Тема 4: Типы вопросов в СКЯ.

1. Общий вопрос в СКЯ.
2. Специальный вопрос в СКЯ.
3. Альтернативный вопрос в СКЯ.
4. Разделительный вопрос в СКЯ.

Тема 5: Местоимения в СКЯ

1. Система личных местоимений в СКЯ.
2. Притяжательные местоимения в СКЯ.
3. Указательные и соответствующие им вопросительные местоимения в СКЯ.

Тема 6: Определение в китайском языке

1. Простые и распространенные определения в СКЯ.
2. Определительная частица 的.
3. Определительная частица 之.

Тема 8: Модальность в СКЯ.

1. Понятие модальности, модального слова и модального глагола.
2. Модальные глаголы желания.
3. Разрешительные глаголы в СКЯ.

Тема 10: Порядок следования определений в ЛЕ в СКЯ.

1. Порядок слов в определении, выраженном предложением.
2. Порядок следования сложных определений.

Тема 12: Предложения наличия и местонахождения.

1. Отрицание 没 в предложениях наличия.
2. Предложения местонахождения с глаголом-сказуемым 在.

Тема 13: Двойное дополнение в СКЯ.

1. Прямое дополнение в китайском предложении.
2. Косвенное дополнение в китайском предложении.

Тема 14: Классификаторы в СКЯ.

1. Счетные слова при существительных и при глаголах..
2. Основные группы классификаторов.
3. Случаи употребления классификаторов.

Тема 15: Определение в СКЯ

1. Случаи субстантивации и построение определения в СКЯ.

Тема 18: Последовательно-связные предложения (ПСП).

1. Грамматическая схема построения ПСП.

Тема 21: Активизация материала.

1. Способы перевода предложений наличия и местонахождения с русского языка на китайский.
2. Способы перевода предложений с определением, выраженным целым предложением.

Тема 23. Дополнение результата.

1. Понятие дополнения результата (по А.Ф.Кондрашевскому)
2. Обстоятельство образа действия в СКЯ. (по Т.П.Задоевко)

Тема 25: Будущее время в СКЯ.

1. Способы выражения будущего времени в СКЯ.
2. Обстоятельство времени как способ выражения будущего времени в СКЯ и классическом языке.

Тема 27: Дополнение длительности в СКЯ.

1. Способы выражения дополнения длительности в СКЯ.
2. Служебные слова в предложениях с дополнением длительности в СКЯ.

Тема 30: Суффикс 过 и 了.

1. Семантические значения морфемы 过.
2. Семантические значения морфемы 了.
3. Глагольный суффикс 过 и 了.

Тема 31: Дополнение кратности действия.

1. Глагольные счетные слова.
2. Способы употребления глагольных слов в СКЯ.

Тема 33: Инверсия в СКЯ.

1. Инверсия как способ выражения актуального членения предложения.

2. Способы перевода предложений с инверсированным членом.

Тема 34: Служебные слова 的、地、得

1. Служебное слово 的.
2. Служебное слово 地.
3. Служебное слово 得.

Тема 35: Наречия в СКЯ.

1. Редупликация наречий в СКЯ. Способы произношения и перевода.
2. Случаи грамматического оформления наречий в СКЯ.

Тема 36: Способы выражения сравнения в СКЯ.

1. Сравнительная конструкция с 如.
2. Сравнительная конструкция A 没有 B 好.

Тема 37: Сравнительные конструкции в СКЯ.

1. Способы постановки служебных слов в сравнительные конструкции в СКЯ.

Тема 38: Результативные глаголы в СКЯ.

1. Основные результативные глаголы СКЯ.

Тема 39: Условные предложения в СКЯ.

1. Конструктивные элементы 如果、如果…的话、…的话.

Тема 40: Глаголы направления движения.

1. Глаголы первой группы.
2. Глаголы второй группы.

Тема 41: Активизация материала.

1. Стилистические особенности употребления конструктивных элементов 如果、如果…的话、…的话.

Тема 42: Дополнительные члены возможности.

1. Способы отрицания ЛЕ с инфиксами.

Тема 43: Обстоятельство места в СКЯ.

1. Односложные глаголы и динамическое обстоятельство места в СКЯ.

Тема 44: Числительные в СКЯ.

1. Основные разряды числительных.

Тема 45: Предложения наличия, появления и исчезновения.

1. Предложения наличия.
2. Предложения появления.
3. Предложения исчезновения.

Тема 46: Активизация материала.

1. Способы передачи предложений с обстоятельствами.
2. Составные и порядковые числительные в СКЯ.
3. Способы обозначения примерного количества в СКЯ.

Тема 50: Категорическое отрицание и категорическое утверждение в СКЯ.

1. Служебные слова в предложениях категорического утверждения и отрицания.

Тема 51: Активизация материала.

1. Способы перевода предложений с категорическим утверждением.
2. Способы перевода предложений с категорическим отрицанием.

Тема 52: Выражение причинно-следственных связей в СКЯ.

1. Построение предложения с причинно-следственной связью в СКЯ.

Тема 53: Предложения с числительно-предметным сказуемым.

1. Понятие числительно-предметного сказуемого.

Тема 59: Повторение материала.

1. Классификаторы в СКЯ.
2. Глагольные счетные слова в СКЯ.
3. Инверсия в СКЯ.
4. Постановка обстоятельства места в предложениях с модификатором.
5. Прошедшее совершенное время глагола.
6. Давнопрошедшее время глагола.
7. Будущее время глагола.
8. Модальная частица 了.

Темы сообщений для коллоквиумов (УО-2) по дисциплине

«Практический курс китайского языка»

Тема 1: Основные характеристики современного китайского языка

1. Грамматические признаки СКЯ.

2. Важнейшие грамматические средства в китайском языке.
3. Тональная система СКЯ.

Тема 6: Определение в китайском языке

1. Схемы согласованного определения в СКЯ.
2. Определительные частицы в СКЯ.

Тема 15: Определение в СКЯ (продвинутый этап)

1. Способы передачи несогласованного русского определения в СКЯ.

Тема 18: Последовательно-связные предложения

1. Маркеры последовательно-связных предложений.

Тема 21: Активизация материала.

1. Послелогои и локативы.
2. Случаи исключения из правила использования локативов.
3. Рамочные конструкции в СКЯ.

Тема 23: Дополнение результата.

1. Дополнение результата в специальных вопросах.
2. Дополнение результата в альтернативных вопросах.
3. Дополнение результата в разделительных вопросах.

Тема 24: Дидактическая игра по «методу гнездового иероглифа».

1. Способы наращивания лексического и иероглифического материала.
2. Практическое задание по «методу гнездового иероглифа» с морфемой 品.
3. Практическое задание по «методу гнездового иероглифа» с морфемой 口.

Тема 28: Дидактическая игра по «методу гнездового иероглифа».

1. Практическое задание по «методу гнездового иероглифа» с морфемой 人.
2. Практическое задание по «методу гнездового иероглифа» с морфемой 点.

Тема 29: Сочетания глагольно-объектного типа в СКЯ.

1. Способы запоминания и перевода случаев логического несовпадения глагольно-объектных сочетаний в родном и изучаемом языке.
2. Методы «гнездового иероглифа» в глагольно-объектных сочетаниях (на примере ИЕ 路、门、线、色)

Тема 41: Активизация материала.

1. Способы передачи дополнения длительности в русском и китайском языках (сопоставление)
2. Алгоритм работы с грамматическими схемами китайских предложений.

Тема 46: Активизация материала.

1. Способы трансформации из предложений наличия в предложения местонахождения.
2. Приемы передачи глаголов с результативной морфемой типа «买没了», «吃光了»

Тема 51: Активизация материала.

1. Алгоритм поиска правильного переводческого решения в упражнениях на переводческую интуицию.
2. Способы передачи морфем типа 来 и 去 в русском и китайском языках (на примере детской речи билингвов)

Тема 54: Активизация материала.

1. Разница в передаче причинно-следственных связей в РЯ и КЯ (на примере причинно-следственных предложений)

Тема 59: Повторение материала.

1. Основные структурные схемы китайских сложных предложений.
2. Порядок слов и языковая конвенция.
3. Показатель 一个 и значение неопределенности.

**Темы круглых столов(дискуссия, полемика, диспут, дебаты) (УО-4)
по дисциплине «Практический курс китайского языка»**

**Тема 11: Активизация пройденного материала в формате круглого
стола «Последовательный перевод детской и взрослой речи».**

Письменные работы

Контрольная работа (ПР-2) - средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Важными достоинствами проверки знаний в форме письменных работ являются: а) экономия времени преподавателя (затраты времени в два-три

раза меньше, чем при устном контроле); б) возможность поставить всех студентов в одинаковые условия; в) возможность разработки равноценных по трудности вариантов вопросов; г) возможность объективно оценить ответы при отсутствии помощи преподавателя; д) возможность проверить обоснованность оценки; е) уменьшение субъективного подхода к оценке подготовки студента, обусловленного его индивидуальными особенностями.

Принципы составления контрольных работ: а) задания разные по сложности и трудности; б) задания могут включать в себя вопросы повышенного уровня, необязательные для выполнения, но за их решение студенты могут получить дополнительную оценку; в) в состав контрольной работы входят практические переводческие задачи, решение которых возможно в разных вариантах.

Во время проверки и оценки контрольных письменных работ проводится анализ результатов выполнения, выявляются типичные ошибки, а также причины их появления. Анализ работ проводится оперативно.

Критерии оценки (письменный ответ)

- 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций преподаваемого курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.
- 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной

литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.

- 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.
- 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

Образец контрольной работы по дисциплине «Практический курс китайского языка»

Контрольная работа № 1 (1 семестр обучения)

Тема: Порядок слов в СКЯ

1. Какие схемы предложений в СКЯ вам уже знакомы (по 2 балла на одну, не менее 5)
2. Дайте развернутый ответ, что является приматом в китайском языке, синтаксис или морфология? (5 баллов)
3. Что представляет собой метод гнездового иероглифа? Приведите пример, запишите в иероглифике. (15 баллов)
4. Переведите на китайский язык, запишите в *пиньинь* и в транскрипции Палладия (по 10 баллов за каждый правильный вариант):

Мы – студенты, изучающие китайский язык.

Это – мой учитель, он учит меня китайскому языку.

Все пять студентов моей группы – россияне.

Тот словарь большой, эти два – маленькие.

Кто из вас курит? Все курим.

5. Напишите, сколько типов сказуемого существует в СКЯ с примерами в ИЕ и транскрипции (15 баллов)